

NEW TERMS OF PRINTING PRODUCTION AND EXTRALINGUISTIC REASONS  
OF THEIR ORIGIN FROM THE STANDPOINT OF SOCIOLINGUISTICS  
(ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND UKRAINIAN LANGUAGES)

*M. Medved\**

Abstract

In this article the author studies the characteristics of new Russian and Ukrainian printing terms, as well as tries to explain the extralinguistic reasons of their origin from the perspective of sociolinguistics.

Keywords: neologism, printing terminology, sociolinguistics, linguistics.

Сегодня полиграфическое производство рассматривается как совокупность технических средств и технологических процессов для производства печатной продукции: книг, газет, журналов и другой издательской продукции. Именно полиграфическая промышленность является одной из лидирующих мировых отраслей, для которой период конца XX-начала XXI ст. стал периодом кардинальных изменений в отрасли. Этот процесс связан с появлением новых, узкоспециализированных направлений управления процессами печати (лазерные и цифровые технологии). В связи с этим увеличивается интенсивность развития полиграфического производства, вызванная компьютеризацией большинства ее процессов.

Быстрый темп вхождения полиграфических неологизмов в язык издателей происходит на фоне научно-технического прогресса. Устоявшая терминология не препятствует взаимопониманию профессионалов, введение же новых терминов создает определенные сложности в общении. В полиграфии появляется большое число новых технических понятий и терминов, многие старые претерпевают те или иные изменения [8, с. 5].

Формирование новой полиграфической терминологии не было предметом исследования лингвистов, хотя процессу неологизации уделялось особое внимание языковедов. По этому поводу уместно высказывание В.Г. Гака: «Появление огромного количества новых слов, их широкое распространение связано, несомненно, с целым рядом экстралингвистических факторов: научно-технической революцией, развитием средств массовой коммуникации, общим ускорением темпа жизни общества, разнообразием форм идейно-политической борьбы. Оно привело к созданию (или оживлению) особой отрасли языкознания – неологии (науки о неологизмах)» [3, с. 39].

Проблема создания новых слов является частью сложного и актуального раздела лингвистической теории. Кроме выявления неологизмов и особенностей их создания, перед лингвистами возникает еще одна задача: изучение того, как применяется новое слово определенным языковым коллективом. Поскольку слова появляются вместе с новыми предметами и явлениями (когда возникает необходимость их номинации) и постепенно исчезают вместе с ними или приобретают новые значения, то наиболее ярко языковые изменения обнаруживаются в лексике. Исследуя процесс вхождения новых слов в язык, лингвисты вкладывают разный смысл в понятие неологизма, но все их трактовки объединены единственным критерием – ощущением необычности слова всеми вещателями, где за основу определение «неологизм» лингвисты принимают стилистический критерий «чувство новизны». К неологизмам терминологии полиграфического производства мы относим терминологические единицы, отражающие новые реалии и понятия, которые возникли под воздействием внеязыковых факторов, а также вследствие переосмысления общелитературных слов и заимствований с других языков или межотраслевых терминологий начала 80-х годов XX-начала XXI века. Именно этот период получил название «неологический взрыв», обусловленный бурным развитием науки, техники, средств массовой информации, вызванный сложной общественно-политической обстановкой развития общества, приведшим, за утверждением Т.С. Пристайко, к расширению старых и возникновению новых областей номинации и вызвал незамедлительную реакцию со стороны лингвистов, выразившуюся в многочисленных работах, посвященных процессам неологизации, при которой динамические инновационные процессы в языке и усиленное внимание ученых к ним послужили мощным стимулом для активного развития сравнительно молодой науки, непосредственно занимающейся исследованием языковых новообразований [12].

\* Maria Medved, competitor of the department of social science and the Ukrainian language of Transcarpathian State University, Ukraine.

Этот факт подтверждают исследования русских лингвистов: О.С. Ахмановой, Э.И. Хантира, Е.А. Земской, А.А. Брагиной, А.Г.Лыкова, Г.О. Винокура, О.А. Габинской, В.Г. Гака, Е.С. Кубряковой, Е.В. Сенько, Р.Ю. Намитоковой, В.В. Лопатина, В.И. Заботкиной, Ю.Д. Дешериева, В.М. Лейчика, Н.Э. Котеловой и др.

Проблемы анализа изменений в системе и способах функционирования современного украинского языка часто акцентируются в исследованиях украинских лингвистов, в частности А.А. Сербенская, Л.А. Ставицкая, А.А. Тараненко, А.А. Стишова, И.А. Самойлова, Т.А. Коць, Д.В. Мазурик и др. Исследованием неологизмов современные лингвисты занимаются в различных аспектах, а именно: словообразовательном (Н. Клименко, Е. Земская), лексикологическом (Л. Струганец, А. Лыков), социолингвистическом (Е. Кубрякова), активно анализируют новообразования в языке художественной литературы (В. Герман) и средств массовой коммуникации (А. Стишов, Ж. Колоиз). Несмотря на разные точки зрения в определении критерия неологизма, все языковеды сходятся в общем параметре нового слова – времени. Трудно не согласиться, именно временное пространство подтверждает реагирование коллективного языкового сознания на слово, а его новизна определяется главным признаком необычности, хотя не все новообразования закрепляются в лексическом составе языка. Именно появление нового слова способствует развитию языка, хотя на пути вхождения в словарный состав новое слово встречает главное препятствие: тенденцию сохранения языка.

В ряде стран (Россия, Франция, США, Япония) созданы центры неологии, которые фиксируют массивы неологизмов, исследуют их, организуют информационно-справочную службу. Издаются специальные словари новых слов, значений, словосочетаний. Так, в России современную неографию представляют следующие виды словарей: 1) ежегодные бюллетени «Новые слова и значения. Лексикографический выпуск по газетам и журналам», 2) словари-справочники «Новые слова и значения», 3) словарь-справочник по употреблению лексики новейшего периода «Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения», что может служить моделью лексикографического описания языковой динамики [10, с. 26-27].

В Украине проанализировать инновационные процессы в лексико-семантической системе украинского языка, выявить тенденции и пути ее развития, установить причины возникновения и характер изменений, наиболее полно изучить вопрос о том, насколько глубокие преобразования в лексике исследуемого периода, стало главной задачей уникального издания «Словаря украинского языка» в 20-ти томах.

Толковый «Словарь украинского языка» подготовлен учеными Национальной академии наук Украины и преподавателями учебных заведений в рамках программы «Словари Украины» на основе материалов толкового «Словаря украинского языка» в 11-ти томах (1980 г.), а также материалов лингвистического корпуса Украинского языково-информационного фонда НАН Украины (насчитывает более 42 млн. словоупотреблений) и частично лексической картотеки Института украинского языка НАН Украины, содержащий около 6 млн. карточек. Он создан с использованием новой компьютерной технологии лексикографирования, разработанной в Украинском языково-информационном фонде НАН Украины [11, с. 70].

Такая закономерность присуща развитию отраслевой терминологии, в частности и полиграфической, где огромный приток новых слов создает необходимость их описания. Полиграфические термины-неологизмы появляются в результате инновационных технологий отрасли как результат ее развития, в соответствии с развитием науки и техники в целом.

Специфика образования новых полиграфических терминов справедливо подмечена в исследованиях И.А. Рожновой: «Полиграфические термины-неологизмы встречаются в публикациях, непосредственно связанных с различными процессами в полиграфии, в компьютерных программах, разработанных для издательских комплексов, патентной литературе, а также в областях, тесно связанных с полиграфией... Зачастую появление новообразований в полиграфической терминологии – это не только создание новых по структуре терминов, но и процесс придания нового терминологического значения уже существующим в других подъязыках терминам, а также результат новых ассоциаций или результат устранения омонимии» [8, с. 26].

Исследуя неологизмы издательского дела и полиграфической промышленности, невозможно обойти исторические истоки становления и формирования печатной терминологии. Печатная терминология в течение почти четырех веков оставалась постоянной лексической группой, хотя пополнялась под влиянием различных социальных слоев, носителями разных социальных ролей. Известно, что истоки полиграфии уходят к 1441 г., когда Иоганн Гутенберг сделал важное открытие, соединив два основных принципа книгопечатания: получение зеркального изображения с рельефной формой и наборный характер этой формы, изготовленной из металлических букв. Кстати, по принципу, который лежит в основе упомянутого открытия, средневековые гуманисты назвали новый способ печати *типография* (от старогреч. *типос* - "образец", *графо* - "писать" [6, с. 25].

Лишь в первой половине XIX века из книгопечатания выделились и оформились как самостоятельные организационно-творческие и производственно-хозяйственные отрасли – издательское дело (соответственно издательская терминология) и полиграфическая промышленность (соответственно полиграфическая терминология). Начало XX в. стало периодом окончательного отделения издательской и производственной сфер книгопечатания. С ремесленной отрасли книгопечатание превращается в механизированную, индустриальную отрасль, которая в первые послереволюционные годы получает название «полиграфия».

К проблеме терминологии издательского дела и полиграфии в свое время обращался А. Реформатский, о чем свидетельствует его статья «Лингвистика и полиграфия», напечатанная в первом номере журнала «Письменность и революция» в 1933 году. «А.А. Реформатский был одной из ключевых фигур, в чьей деятельности объединилась в той или иной степени вся основная проблематика языкового строительства: разработка алфавитов, нормализация орфографии, создание терминологии, унификация транскрипции, создание научных основ издательского дела, стандартизация школьных учебников и некоторое другое», – так характеризует выдающегося учено-лингвиста и его вклад в создание, в частности издательско-полиграфической терминологии, российская исследовательница его творчества Е.А. Иванова [4, с. 113]. И сегодня остается актуальными совет А. Реформатского, о том, что при выборе термина для обозначения нового понятия надо прежде удостовериться, нет ли разговорного термина, неизвестного в научной литературе, – а при его отсутствии или явной непригодности следует создать новый.

Историческому развитию полиграфических технологий посвящены многие исследования. Из трудов российских ученых необходимо отметить фундаментальную работу М.И. Щелкунова «История, техника, искусство книгопечатания», опубликованную еще в 1926 году. Большой вклад в науку истории книгопечатания, прежде всего отечественного, внес доктор исторических наук Е.П. Немировский, написавший целый ряд трудов по истории книгоиздания и полиграфии. Интереснейшие, глубокие по содержанию публикации, насыщенные огромным количеством уникальных материалов по истории мировой полиграфии, опубликовал Б.П. Самородов. Истории развития способов печати посвящено множество трудов (которые сопровождаются глоссариями, краткими полиграфическими словарями, терминологическими перечнями). Это исследователи В. Каплин, Т. Макирой, Ю. Кузнецов, В. Тихонов, М. Дреер, А. Ласкин, А. Шадрин, А. Френкель, П. Абаканов, А. Грибунин, Ф. Брассуэлл, П. Минин) [2, с. 5].

Важными для изучения истории формирования украинской издательской терминологии были основательные исследования по истории украинского книгопечатания, издательского дела и редактирования в Украине Я. Запаско, Я. Исаевича, С. Маслова, Ю. Меженко, И. Огиенко, П. Попова, И. Свенцицкого, Н. Тимошика, ученых Украинской академии книгопечатания и других исследователей [7, с. 3].

По утверждению крупнейшего американского специалиста в области полиграфии и издательского дела Фрэнка Романо (из-под пера которого вышло около 40 книг по полиграфии и издательским технологиям): полиграфия, какой мы ее знаем сегодня, в меньшей степени ремесло, в большей степени наука. История издательского дела – это захватывающая история развития средств для передачи человеческой мысли и информации посредством рисунка, письма и картин [9, с. 8].

Однако самым передовым, технологичным и перспективным в полиграфии является использование настольно-издательских систем, с помощью которых в типографиях, а часто и в издательствах, стало возможно применить новый способ печатания: возможность изготавливать сверстанную полосу набора как на бумаге, так и на пленке. Наиболее совершенная технология «компьютер – печатная форма» позволила переводить сверстанные полосы на печатную форму. Эта технология, названная «СТР – технология» от выражения «compute-to-plate» (с компьютера на пластину), зародилась в Калифорнии уже в 80-е годы XX века, однако активное распространение получила с 1993 года [1, с. 65].

В течение последних трех десятилетий профессиональный язык издателей и полиграфистов бурно отреагировал большим объемом нового лексического материала. Совершенствование полиграфических технологий с применением компьютерной обработки текстовой и графической информации требует от всех работников этой отрасли широкого спектра профессиональных знаний многих направлений науки и техники в их взаимосвязи. Эту проблему помогает решить новая профессиональная терминология. Новые технологии внедряются в производство в значительно более короткие сроки, чем это происходило на протяжении всей истории становления отрасли (история книгопечатания достигает около пяти веков) и пополняют терминосистему неологизмами, значительный процент которых составляет именно компьютерная терминология. Применяя метод статистического анализа наших исследований, можно констатировать 63.4% от всех новообразований украинской полиграфической терминологии составляют термины, связанные с компьютерными технологиями. Это наиболее распространенный лексикологический слой в украинском языкознании, основой которо-

го стали инновационные методы в полиграфических технологиях. Нами отмечено, что значительную часть массива полиграфических неологизмов составляют заимствования. Этот факт находит подтверждение и в неологических исследованиях Л.Попко, в монографии «Неологизация в языке как трансляция культурно-лингвистической национальной ментальности», в которых автор подтверждает, что именно основной чертой современного процесса заимствования становится фонетическая, графическая, грамматическая, семантическая и словообразовательная адаптация новых слов в языке-реципиенте [5, с. 181].

Учитывая тот факт, что украинское терминоведение применяет различные подходы к классификации отраслевых терминов, основой которой являются связи этих терминов с терминами смежных, близкородственных терминосистем, а также с общетехнической и общенаучной терминологией и с общеупотребительной лексикой, издательско-полиграфические неологизмы (ИПН), можно разделить на четыре группы:

1. Взаимная зависимость, соотносительность двух или нескольких языковых единиц (термины приведены в русском и украинских языках): *мышь – миша; ведение (сопровождение) файла – ведення (супровід) файла; цветопроба – кольоропроба* и др.

2. Общенаучные и общетехнические термины, используемые в неродственных с издательской терминосистемой: *стример – стример, профиль – профіль, протокол – протокол, копия – копія, контент – контент, вобл ер – воблер* и др.

3. Термины, общие для полиграфии и родственных терминосистем (киноведение, библиография, библиотечное дело): *электронная книга – електронна книга, библиотека – бібліотека, декоративные шрифты – декоративні шрифти, конгревное тиснение – конгревне тиснення, суперобложка – суперобкладка* и др.

4. Термины, характерные только для издательского дела: *микрография – мікрографія, выводные печатающие устройства – вивідні друкувальні пристрої* и др.

5. Компьютерная терминология издательско-полиграфических технологий: *электронная верстка полос – електронна верстка шпальт, принтер – принтер, цифровые печатные машины – цифрові друкарські машини, цифровая цветная печать – цифровий кольоровий друк* и др.

Среди выявленных соответствий по этой классификации самой многочисленной является пятая (54%), первая (14%), вторая (16%), третья (10%) группы, поскольку значительная часть украинских ИПН – это переосмысленные общеупотребительные слова и общенаучные и общетехнические термины. Таким образом, можно сделать вывод о том, что наименее многочисленной является группа полиграфических неологизмов, присущих только для номинаций издательского дела (6%).

Из проведенного анализа следует: быстрый темп образования полиграфических неологизмов в русском и украинском языках имеет общие свойства, язык издателей пополняется на фоне научно-технического прогресса, а компьютеризация издательско-полиграфических процессов и технологии наиболее этому способствует и является главной экстралингвистической причиной их образования.

## References

1. Акопов А.И. Общий курс издательского дела: учеб. пособ. Воронеж, Воронежский госуниверситет. 2004. 218 с.
2. Аксенов Г.П. Эволюция художественной выразительности графического дизайна в процессе развития полиграфических средств: дис. ... канд. искусствоведения: 17.00.06. М., 2008. 169 с.
3. Гак В.Г. О современной французской неологии // Новые слова и словари новых слов. Ленинград: Наука, 1978. С. 37-52.
4. Иванова Е.А. Исследования А.А.Реформатского в области полиграфии книги и его становление как лингвиста (к 110-летию со дня рождения Александра Александровича Реформатского) // Вопросы языкознания. 2010. № 5. С. 112-120.
5. Попко Л.П. Неологизация в языке как трансляция культурно-лингвистической национальной ментальности: [монография]. К.: ГАРККиИ, 2007. 360 с.
6. Почапська Л. Історія розвитку українського друкарства // Вісник книжкової палати. 2000. № 11. С.25-28
7. Процик М.Р. Сучасна українська видавнича термінологія: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 «Українська мова». К., 2006. 20 с.
8. Рожнова И.А. Неологизмы в английской терминологии полиграфического производства: дис. ... канд.филол. наук: 10.02.04. Омск, 2005. 190 с.
9. Романо Френк. ПРИНТ-МЕДИА БИЗНЕС: современные технологии издательско-полиграфической отрасли; под ред. Б.А.Кузьмина. М.: ПРИНТ-МЕДИА центр, 2006. 456 с.
10. Самойлова І.А. Процеси семантичної деривації в лексиці сучасної української літературної мови (на матеріалі неологізмів 70-90-х років ХХ ст): дис. ...кандидата філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова». К., 1999. 165 с.
11. Стратулат Н.В. Семантична неологізація як спосіб збагачення словникового складу української мови // Мовознавство. 2007. № 3. С. 69-77.
12. nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn...15/article...